

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 05 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 06 tháng 01 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Phạm Hòa

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Hàn quốc,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ châu á I,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ (10b).

Ghi chú : Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại hàn Dân quốc về miễn thị thực cho hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ bắt đầu có hiệu lực từ ngày 13 tháng 1 năm 1999.

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc, dưới đây gọi là "Các Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ nước kia miễn thị thực với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

2. Nước tiếp nhận có thể gia hạn thời gian lưu trú cho công dân của nước kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước mà người đó là công dân,

Điều 2

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình hoặc là thành viên cơ quan đại diện của nước mình tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của nước kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị được phép xuất nhập cảnh miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức.

Điều 3

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, trừ những người nêu tại Điều 2, nếu muốn lưu trú quá chín mươi (90) ngày tại lãnh thổ nước kia thì phải xin thị thực trước và được miễn lệ phí.

Điều 4

Không ảnh hưởng đến những quyền ưu đãi, miễn trừ quy định trong các điều ước quốc tế song phương, đa phương do Các Bên ký kết ký kết hoặc tham gia, hoặc quy định trong pháp luật của nước tiếp nhận, người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước tiếp nhận trong suốt thời gian họ lưu trú.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết có quyền rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc từ chối cho nhập cảnh đối với công dân của nước kia khi người đó không được hoan nghênh.

Điều 6

Vì những lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế, mỗi Bên ký kết có thể tạm ngừng thi hành một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này. Việc tạm ngừng này sẽ được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao. Thủ tục tương tự sẽ được áp dụng khi việc tạm ngừng thi hành Hiệp định được bãi bỏ.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ đang sử dụng của mình hoặc mẫu các loại hộ chiếu mới, chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc trước khi đưa ra sử dụng các loại hộ chiếu này.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ 30 kể từ ngày ký và sẽ còn hiệu lực đến ngày thứ 60 sau ngày Bên ký kết này thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người do Các Bên ký kết uỷ quyền dưới đây đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI HÀ NỘI ngày 15 tháng 12 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được sử dụng.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



Vũ Khoan
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao

Han Duck-soo
Quốc vụ khanh Bộ Ngoại
giao và Thương mại



**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

Số: 400/LS/PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Đại Hàn Dân Quốc tại Việt Nam và xin hân hạnh thông báo:

1. Thừa ủy quyền của Chính phủ Việt Nam, ngày 30/06/2004 Bộ trưởng Bộ Ngoại giao ký Quyết định số 09/2004/QĐ-BNG ban hành kèm theo Quy chế tạm thời về việc miễn thị thực đối với công dân Hàn Quốc, với nội dung chính như sau:

- Công dân Hàn Quốc, mang hộ chiếu phổ thông, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh Việt Nam với thời hạn tạm trú tại Việt Nam không quá 15 ngày kể từ ngày nhập cảnh, nếu đáp ứng các điều kiện sau:

+ Có hộ chiếu hợp lệ do cơ quan có thẩm quyền của Hàn Quốc cấp, còn giá trị ít nhất 03 tháng kể từ ngày nhập cảnh;

+ Có vé phương tiện giao thông khứ hồi hoặc đi tiếp nước khác;

+ Không thuộc một trong các đối tượng không được phép nhập cảnh Việt Nam theo quy định của pháp luật Việt Nam.

- Công dân Hàn Quốc thuộc diện miễn thị thực nêu trên, đã nhận thị thực Việt Nam trước ngày 01/07/2004 được nhập xuất cảnh Việt Nam bình thường theo thời hạn giá trị của thị thực đó và không được hoàn lại lệ phí thị thực.

- Công dân Hàn Quốc thuộc diện miễn thị thực nêu trên, sau khi nhập cảnh Việt Nam mà có nhu cầu ở lại quá 15 ngày có lý do chính đáng và được cơ quan, tổ chức, cá nhân Việt Nam có văn bản đề nghị gửi Bộ Công an (Cục quản lý xuất nhập cảnh) hoặc Bộ Ngoại giao (Cục Lãnh sự, Vụ Lễ tân), thì có thể được xem xét cấp thị thực hoặc gia hạn tạm trú phù hợp với mục đích xin ở lại.

Kính gửi:

**ĐẠI SỨ QUÁN
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**


HÀ NỘI

- Quyết định này có hiệu lực thi hành từ ngày 01/07/2004 và có thể bị hủy bỏ khi thấy cần thiết.

2- Công dân Hàn Quốc mang hộ chiếu phổ thông nếu vào Việt Nam với thời hạn tạm trú tại Việt Nam trên 15 ngày thì vẫn phải xin thị thực Việt Nam theo quy định.

3. Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao trân trọng đề nghị Đại sứ quán thông báo nội dung quyết định trên tới các cơ quan có thẩm quyền và công dân Hàn Quốc biết và đề nghị phía Hàn Quốc có những biện pháp cấp thị thực thuận lợi cho công dân Việt Nam mang hộ chiếu phổ thông khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh Hàn Quốc.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao xin gửi tới Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam lời chào trân trọng.)


Hà Nội, ngày 30 tháng 6 năm 2004